

国际经济合作常用词汇中英文对照表

潘家振 编译

一、国际经济合作通则

- | | |
|-----------------|---|
| 1. 国际经济合作 | International Economic Cooperation |
| 2. 生产要素转移 | Transfer of Productive Essentials |
| 3. 国际经济联系 | International Economic Relation |
| 4. 国际贸易 | International Trade |
| 5. 国际投资 | International Investment |
| 6. 国际信贷 | International Credit |
| 7. 利用外资 | Utilization of Foreign Capital |
| 8. 吸收国外投资 | Absorption of Foreign Investment |
| 9. 借用国外资金 | Borrowing of Foreign Fund |
| 10. 引进技术 | Acquisition of Technology from Abroad;
Importation of Technology |
| 11 对外劳务合作 | Foreign Service Cooperation |
| 12. 《经济合作与发展组织》 | Organization for Economic Cooperation
and Development.—OECD |

二、中外合资经营企业、证券投资

- | | |
|----------------|-----------------------------------|
| 1. 中外合资经营企业 | Chinese and Foreign Joint Venture |
| 2. 合资经营 | Joint Venture |
| 3. 股权式合营 | Equity Joint Venture |
| 4. 契约式合营 | Contractual Joint Venture |
| 5. 营业执照 | Business License |
| 6. 协议 | Agreement |
| 7. 合同 | Contract |
| 8. 公司章程 | Articles of Association |
| 9. 意向书 | Letter of Intent |
| 10. 备忘录 | Memorandum |
| 11. 投资总额 | Total Investment |
| 12. 注册资本 | Register Capital |
| 13. 实缴资本; 已收资本 | Paid up Capital |
| 14. 证券投资 | Portfolio Investment |
| 15. 股票 | Stock |

16. 普通股	Ordinary Share; Common Share
17. 优先股	Preference Share
18. 控制股	Controlling Share
19. 表决权	Voting Right
20. 债券	Bond
21. 直接投资	Direct Investment
22. 间接投资	Indirect Investment

三、中外合作经营企业、外资企业、海外企业、经济特区

1. 中外合作经营企业	Chinese and Foreign Cooperative Venture
2. 合作经营	Cooperative Operations
3. 合作开发	Cooperative Exploration
4. 合作生产	Cooperative Production
5. 合作项目	Cooperative Project
6. 法人	Legal Person
7. 非法人	Non-Legal Person
8. 外商独资企业(外资企业)	Wholly Foreign-owned Enterprise
9. 海外企业(国外企业)	Over-Sea Enterprise
10. 跨国公司; 国际公司	Multinationals; International Corporation
11. 自由港	Free Port
12. 自由贸易区	Free Trade Zone
13. 出口加工区	Manufacture and Export Zone
14. 经济特区	Special Economic Zone

四、国际补偿贸易、国际加工装配业务

1. 补偿贸易(对等贸易; 反向贸易; 抵偿贸易)	Compensation Trade; Counter Trade-C.T.
2. 产品返销(直接产品补偿)	Product Buy-back; Buy-back
3. 产品换购(反向购买、互购、回购、抵偿、间接产品补偿)	Product Counter Purchase; Counter Purchase
4. 部分补偿	Partial Compensation
5. 混合补偿	Mixed Compensation
6. 来料加工	Processing with Customer's Material
7. 来件装配	Assembling with Customer's Parts
8. 来样加工(来图样或实样加工)	Processing with Customer's Designs or Samples
9. 全分解零件装配	Complete Knock Down—C.K.D.
10. 半分解部件装配	Semi Knock Down —S.K.D
11. 委托人(指国外厂商)	Truster

12. 受托人(指国内企业)

Trustee

五、国际租赁贸易、国际信托业务

1. 租赁贸易	Lease Trade; Leasing
2. 租赁公司	Lease Company
3. 设备租赁	Equipment Lease
4. 出租人	Lessor
5. 承租人	Lessee
6. 融资租赁; 完全支付租赁	Financial Lease; Full Payout Lease
7. 经营租赁; 不完全支付租赁	Operation Lease; Non-full Payout Lease
8. 直接购买租赁	Straight Buy Lease
9. 转租赁	Switch Lease
10. 回租	Sale and Lease Back
11. 平衡租赁; 杠杆租赁	Leverage Lease
12. 信托业务	Trust Business

六、国际技术转让

1. 技术转让	Techology Transfer
2. 技术贸易	Technology Trade
3. 软件	Soft Ware
4. 硬件	Hard Ware
5. 图纸	Drawings
6. 设计方案	Designs
7. 技术说明书	Instructions
8. 技术示范	Show-how
9. 技术指导	How-to
10. 许可证贸易	License Trade; Licensing
11. 专利	Patent
12. 商标	Trade Mark
13. 专有技术	Know-how; Technical know-how
14. 工业产权	Industrial Property
15. 许可证协议	License Agreement
16. 许可人(技术输出方)	Licensor
17. 被许可人(技术输入方)	Licensee
18. 顾问咨询	Consulting
19. 技术服务	Technical Service
20. 技术援助	Technical Assistance
21. 合作生产	Co-production
22. 成套设备交易	Project Equipment Transaction

23. 工程承包	Engineering Contracting
24. 交钥匙工程	Turn-Key Project
25. 独占许可证	Exclusive License
26. 排他许可证	Sole License
27. 普通许可证	Simple License
28. 可转让许可证; 副许可证	Transferable License; Sub-License
29. 交换许可证	Cross License
20. 协议条件	Terms
31. 一般条款	General conditions
32. 输出方所得份额占引进方所得利润的比例	Licensor's Share on Licensee's Profit — L.S.L.P.
33. 一次总算支付	Lump Sum Payment
34. 提成支付	Royalty payment
35. 入门费加提成支付	Initial and Royalty Payment
36. 固定提成率	Fixed Scale Royalty Rate
37. 滑动提成率	Sliding Scale Royalty Rate
38. 入门费; 初付费; 披露费; 定金	Initial Payment
39. 技术继续援助	Technology Continuing Assistance
40. 技术反馈权	Grant Back Rights; Rights of Grant Back
41. 《联合国贸易与发展会议》	United Nations Conference on Trade and Development -- UNCTAD
42. 《国际技术转让行动守则》	International Code of Conduct on the Technology Transfer

七、国际承包工程和劳务合作

1. 国际承包工程和劳务合作	International Engineering Contracting and Service Cooperation
2. 服务费	Service Charge
3. 招标	Inviting Tenders; Inviting Bids
4. 投标	Tender; Bid
5. 投标人	Tenderer; Bidder
6. 招标通知	Bid Invitation
7. 投标人须知	Instructions to Bidders
8. 接受信; 中标通知书	Letter of Acceptance
9. 总包合同	Main Contracts
10. 分包合同; 平等分包合同	Seperate Contracts; Equal Seperate Contracts
11. 二包合同	Sub Contracts
12. 总价合同	Lump-Sum Contracts
13. 单价合同	Unit Price Contracts

14. 成本加费用合同	Cost-Plus-fee Contracts
15. 工程服务合同	Engineering Contracts
16. 合同文件	Contract Documents

八、国际资金信贷

1. 外国政府贷款	Foreign Government Loans
2. 国际金融组织贷款	Loans by International Financial Institutions
3. 出口信贷	Export Credit
4. 买方信贷	Buyer's Credit
5. 卖方信贷	Seller's Credit; supplier's Credit
6. 外国商业银行贷款	Foreign Commercial Bank Loans
7. 本国银行吸收的国外存款	Foreign Deposits of Domestic Bank
8. 发行国际债券	International Bond Issues
9. 《国际货币基金组织》	International Monetary Fund——IMF
10. 《世界银行(即国际复兴开发银行)》	World Bank (International Bank for Reconstruction and Development——IBRD)
11. 《国际开发协会》	International Development Association ——IDA
12. 《国际金融公司》	International Finance Cooperation——IFC

九、项目可行性研究

1. 投资前研究	Pre-investment Study
2. 机会研究	Opportunity Study
3. 初步可行性研究	Pre- Feasibility Study
4. 可行性研究	Feasibility Study
5. 评价报告	Evaluation Report
6. 静态法	Static Method
7. 动态法	Dynamic Method
8. 经济效益	Economic Benefits
9. 社会效益	Social Benefits
10. 现金流量	Cash Flow
11. 现金流出量	Cash Flow out; Cash Expenditure
12. 现金流入量	Cash Flow in; Cash Receipt
13. 投资回收	Return on Investment——R.O.I.
14. 投资回收期	Term of Return on Investment
15. 投资回收率	Rate of Return on Investment
16. 净现值	Net Present Value——N.P.V
17. 内部回收率	Internal Rate of Return——I.R.R

18. 项目换汇率	Project Exchange Rate
19. 有效保护率	Effective Rate of Protection
20. 《联合国工业发展组织》	United Nations Industrial Development Organization — UNIDO
21. 《工业可行性研究编制手册》	Manual for the Preparation of Industrial Feasibility Studies



《中国对外经济贸易实用大辞典》简介

外向型经济巨型工具书《中国对外经济贸易实用大辞典》将于国庆四十周年问世。

《中国对外经济贸易实用大辞典》由上海社会科学院出版社出版。全书共搜集了10,000多条词目,约400万字,分29个大类,即:国际经济贸易总论;商品进出口贸易;国际旅游;国际经济合作;国际投资与跨国公司;国际经济贸易组织及条约;海外著名企业及华人华侨企业家简介;国际贸易地区与出口加工区及经济特区;国际贸易港口和航线;中国对外经济贸易商品标准化;商检;海关;经贸财务会计;经济贸易统计;外经贸企业管理;国际贸易广告;专利和商标;国际贸易运输和仓储;商品包装;国际贸易保险;国际税收;国际金融;国际结算;国际商法;国际营销;对外服务;公共关系;相关科学;贸易史等。另有附录,搜集了对外经济贸易有关的重要参考资料。

《中国对外经济贸易实用大辞典》是国内第一部外向型经济和国际贸易的巨型专业工具书。它的特点是:1. 实用。编写中注意理论联系实际,并选用范例,既能增长读者外经贸知识,又能在业务工作中参考使用;2. 系统。全书部头大,词目多,内容完备,既有外经贸知识,又有相关学科内容;3. 新颖。吸收了国际经贸理论研究的新成果、新学说和近年来外经贸业务的新做法、新概念,使之内容新、材料新;4. 依法。每条实用词目都经过外经贸法律专家鉴定,符合法律要求;5. 方便。词目按外经贸业务顺序排列,并有汉字、英文、拼音文字的索引,词目英汉对照,便于查阅。

《中国对外经济贸易实用大辞典》首版5,000册,每本工本费100元(如邮寄,另收邮挂包装费7元)。如欲订购,可来函本刊编辑部索取征订单。内部发行,数量有限,欲购从速。

张士芬